## Antonella Morittu

Mobile phone: +39 3200413370

antonellamorittu@hotmail.com

Skype account: antonella.morittu

**PROFILE STATEMENT**: Native Italian freelance translator with more than 10 years experience, Language Teacher for adults and teenagers (Italian secondary school), teacher of Italian as a second language.

**LANGUAGE COMBINATIONS AND SERVICES**

Translation: French>Italian

English>Italian

Spanish>Italian

Sworn translation

French-Italian Interpreting:

consecutive and simultaneous interpreting, business meetings, visits.

English-Italian and Spanish-Italian interpreting:

business meetings and visits.

#### Proofreading of Italian texts.

**EDUCATION**

October 2013 Certificate DITALS 1 Italian teacher as a second language, University of Siena (Italy)

January- March 2012- ITIRIInstitut de Traduction, interprétation et Relations Internationales, Strasbourg (France)

June 2009- Secondary school teaching qualification (English), University of Sassari (Italy)

2008 - Secondary school teaching qualification (French), University of Sassari (Italy)

2006 - Master in Legal and Financial Translation, University of Genoa (Italy)

2001-2003 - Post University Master in Translation and Interpretation, Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori Cagliari (Italy), final mark: 110/110

1999-2000 - D.E.A. (Diplôme d’études approfondies), in Literature and Literary Translation, University of Aix-en-Provence-Marseille (France). Final mark: très bien

1999 - Degree in Modern Languages and Literature

University of Sassari (Italy).

Final mark: 110/110 Cum Laude

**OFFICIAL LISTS**

Since 2006: expert interpreter and translator registered by the Chamber of Commerce of Sassari (Italy)

Expert interpreter and **sworn translator** registered by the Court of Sassari

Since 2009: member of Proz.com (profile/600618)

**FIELDS OF EXPERTISE**

1. Law and Finance: notarial instrument, will, birth and marriage certificates, real estate, articles about freedom of association, European Dismissal Reform, Collective Social Rights, Labour Market, Balance Sheet, Consolidated Finance Statements..
2. Building industry and fire safety
3. Sciences and Environment: clean energies etc.
4. Medicine: ophthalmology
5. Tourism: brochures, websites, hotel description
6. Food industry: Production of sweets, winery, cookery
7. Handbooks
8. Marketing
9. Psychology: neuro-linguistic programming (NLP)

**WORK EXPERIENCE**

Since 2005: Simultaneous translator in international conferences, freelance translator

*Some translation jobs*

*From Spanish into Italian*

Contratos de suministro y servicios – equipos de tensionsegura IPS

Suministro y colocación de goma en el interior de varios equipos

Contratos de arrendamiento de servicios

Contratos de suministro tubería y accesorios acero carbono

Tubería y accesorios en cálida acero inoxidable

Sistema de desulfuración

Transformadores secos de alumbrado

Planes de quema prescrita

Prevención de incendios forestales y riesgos

Condiciones de reserva alojamiento turístico

Documentos del proyecto Europeo “Fish&Chip”

*From French into Italian*

Documents regarding European Projects such as:

INNAUTIC

REDLAV Réseau Transfrontalier de démoustication et de lutte vectorielle

IN.PORT.O. Italie-France Maritime

« S.F.I.D.A. » Italie-France Maritime 2007-2013

« Waterfont », Provincia di Sassari, Assessorato alla Programmazione e Sviluppo.

« Pimex Piattaforme Logistiche »

Coopération transregionale dans les Pays de la Mer Méditérranéenne, Regione Sardegna Direzione Generale per la Cooperazione e lo Sviluppo

Oenologie et alimentation

Appels d’offres

Contrats

Documentation technique tunnelier

*From English into Italian*

Criminal records,

Balance Sheet,

Consolidated Financial Statement

individual civil records,

contracts, certificates of conviction

Power of attorney

Websites: [www.sardiniare.it](http://www.sardiniare.it), “Stroll&Speak”

Low vision (ophthalmology)

PNL and Psychology articles

*Fish and Cheap* European project

**Cat tools:** SDL Trados 2017

**Teacher of foreign languages**

**Since 2007**

Teacher of Italian as a second language

Skype lessons

French Teacher in the Italian secondary School

**2011 -2012**

Italian teacher at the CTP (Centro territoriale Permanente) for immigrant people

**Since 2007**

Italian Teacher for adults

Private language school « Stroll and Speak », via Mazzini 1, 07100 Alghero (Italy)

**2010 - 2014**

Teacher of French as a second language for adults

CLA University learning center, Sassari, via Zanfarino 53, Sassari (Italy)

**October 1999-may 2000**

Teacher of Italian as a second language, CALUP Centre d’apprentissage de langues de l’Université de Provence, 3 place Victor Hugo, 13331 Marseille

Language assistant (Italian)

Lycée « Pierre Mendes France », avenue Yitzhak Rabin, 13127 Vitrolles, Lycée “Jean Monnet”, Boulevard Rhin et Danube, 13127 Vitrolles